

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ



14^ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»



Αφιερωμένο στην Υπατία
(370–415)

Προσωρινό
Πρόγραμμα

9–11 Νοεμβρίου 2023, Διαδικτυακά

<https://eleto.gr/el/ekdiloseis/synedria-orologias/14o-synedrio-elliniki-glossa-kai-orologia-diadiktyako-9-11-noemvriou-2023/>

Εναρκτήρια Συνεδρία:

Διαδικτυακά

Πέμπτη 9 Νοεμβρίου 2023, ώρα 18.00

Συνεδρίες Εργασίας:

Διαδικτυακά

Παρασκευή και Σάββατο

10 και 11 Νοεμβρίου 2023

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 - Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
 - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
 - Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
 - Πανεπιστήμιο Αιγαίου (ΠΑ)
 - Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ)
 - Ερευνητικό Κέντρο «Αθηνά»/Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
 - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
 - Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ)
 - Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ)
 - Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)
-

Χορηγός

ΤΕΕ

Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας

Πέμπτη 9 Νοεμβρίου 2023

- 17.30 Σύνοδση των συνέδρων και των προσκεκλημένων
Εναρκτήρια Συνεδρία
Προεδρείο: **Μαβίνα Πανταζάρα – Ελένη Τζιάφα**
- 18.00 Χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας κ. **Κώστα Βαλεοντή**
Χαιρετισμός και εισαγωγή από την Αντιπρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και εκπρόσωπο του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, αναπληρώτρια καθηγήτρια κα **Μαβίνα Πανταζάρα**
Χαιρετισμός από την Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου και εκπρόσωπο του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ομότιμη καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
Χαιρετισμός από την Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής και εκπρόσωπο του Πανεπιστημίου Κύπρου, αναπληρώτρια καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**
Χαιρετισμοί από εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο:
από τον αναπληρωτή καθηγητή κ. **Ιωάννη Καρρά**
 - Πανεπιστήμιο Αιγαίου:
από τον αναπληρωτή καθηγητή κ. **Κωνσταντίνο Γκατζιώνη**
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας:
από τον Πρόεδρο κ. **Γεώργιο Στασινό**
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης:
από τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Ελευθέριο Κρητικό**
 - Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»):
από τον Διευθυντή κ. **Βασίλη Κατσούρο**
 - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας:
από την Πρόεδρο, ομότιμη καθηγήτρια κα **Αριστέα Τόλια**
 - Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ):
από την Πρόεδρο κα **Βασιλική Ντανταβασίλη**
 - Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ):
από την Πρόεδρο, αναπληρώτρια καθηγήτρια κα **Ελπίδα Λουπάκη**
 - Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ):
από τον Πρόεδρο της Συντονιστικής Επιτροπής κ. **Αναστάσιο Αναγνώστου**
- 19.00 Κήρυξη έναρξης εργασιών του 14^{ου} Συνεδρίου
Πανηγυρική ομιλία
- 19.00 *Η συνεισφορά των γυναικών στα μαθηματικά από την εποχή της Υπατίας μέχρι τις μέρες μας*
Σοφία Λαμπροπούλου, Καθηγήτρια Μαθηματικών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου, ιδρυτικό μέλος του δικτύου Ελληνίδες Γυναίκες στα Μαθηματικά

1^η Συνεδρία εργασίας: Ορολογία και μαθηματικά

- 19.30** Ορισμοί φυσικών μεγεθών μέσω μαθηματικών τύπων – Προσδιορισμός των σχέσεων εννοιών σύμφωνα με την Επιστήμη της ορολογίας
Κώστας Βαλεοντής
- 19.45** Από τα μαθηματικά προς τις άλλες επιστήμες: το διαχρονικό ταξίδι των μαθηματικών όρων στην ελληνική γλώσσα:
Ασημάκης Φλιάτουρας, Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
- 20.00** *Ερωταποκρίσεις*

Παρασκευή 10 Νοεμβρίου 2023

09.30 Σύνδεση των συνέδρων

2^η Συνεδρία εργασίας: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας – Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: *Παναγιώτης Γ. Κριμπάς – Μαριλένα Καρυολαίμου*

10.00	Προσκεκλημένος ομιλητής: Christophe Roche Ontology for terminology: a passport to the digital world
10.30	Ερωταποκρίσεις
11.00	The population of a Maritime Heritage Thesaurus based on a Greek project documentation case Eleni Georgaki, Sofia Stamou
11.15	Translating Greece's procedural codes Daniel Webber, John O'Shea
11.30	"Hybrid" in the 21st Century Elizabeth Hatzilou, Stamatia Sofiou
11.45	Ερωταποκρίσεις
12.00	Διάλειμμα

3^η Συνεδρία εργασίας: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: *Άννα Ιορδανίδου – Αναστασία Παριανού*

12.30	Κατασκευάζοντας ή δημιουργώντας; Για την ορολογία του χώρου των τεχνητών γλωσσών Μαριάννα Κατσογιάννου
12.45	Το επιστημονικό επίθημα -ιο στον Περιοδικό Πίνακα των χημικών στοιχείων Μαρία Πουρλιώτη, Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
13.00	Θέματα ορολογίας στο πεδίο της Ειδικής Αγωγής και Εκπαίδευσης Σοφία Π. Τσακαλίδου
13.15	Ερωταποκρίσεις
13.30-17.00	Μεσημεριανή διακοπή

4^η Συνεδρία εργασίας: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: *Μαριάννα Κατσογιάννου – Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη*

17.00	Ζητήματα σχεδιασμού και περιεχομένου ενός ακαδημαϊκού συγγράμματος ανοικτής πρόσβασης για θέματα ορολογίας και μετάφρασης Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Ελπίδα Λουπάκη, Μαβίνα Πανταζάρα, Ελένη Τζιάφα
-------	---

- 17.15 Διδάσκοντας νομική μετάφραση σε προπτυχιακό επίπεδο στην Ελλάδα: Η περίπτωση της διδακτικής της γαλλικής και της γερμανικής νομικής ορολογίας ως μεταφραστικό πρόβλημα
Απόστολος Παπασταμόπουλος, Χρήστος Γιαννούτσος
- 17.30 Ψηφιακή εκπαιδευτική τεχνολογία: μελέτη όρων στην αγγλική, γαλλική, ελληνική
Ράνια Βοσκάκη
- 17.45 *Ερωταποκρίσεις*

5^η Συνεδρία εργασίας: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Δημήτρης Χαρβάτης – Γιώργος Τσιάμας**

- 18.00 Η διαχρονία της ελληνικής νομικής ορολογίας: το παράδειγμα των όρων του εμπορικού δικαίου
Θεόδωρος Βυζάς, Ελευθερία Δογορίτη
- 18.15 Η εξέλιξη του σημασιολογικού περιεχομένου της έννοιας «ελβετική ουδετερότητα» διαμέσου των αιώνων
Μιχάλης Πολίτης
- 18.30 Επισκόπηση όρων παραγώγων και συγγενών προς τον όρο Μηχανική
Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος
- 18.45 *Ερωταποκρίσεις*

Σάββατο 11 Νοεμβρίου 2023

09.30 Σύνδεση των συνέδρων

6^η Συνεδρία εργασίας: Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: **Ευφροσύνη Φράγκου – Στέλλα Μαρκαντωνάτου**

- 10.00 Ελληνοαγγλικό ορολογικό λεξικό στην Επιστήμη της πληροφόρησης
Κατερίνα Τοράκη, Στέλλα Χατζημαρή, Υπαπαντή Κύττα, Κώστας Βαλεοντής, Σαράντος Καπιδάκης
- 10.15 Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης
Μαλαματένια Παναγιώτου, Κωνσταντίνος Γκατζιώνης, Γεώργιος Α. Τσιάμας
- 10.30 Λεξικό όρων Υποδομών Γλωσσικών Πόρων και Γλωσσικής Τεχνολογίας
Μαρία Γαβριηλίδου, Πένυ Λαμπροπούλου, Κανέλλα Πουλή, Ηρώ Τσιούλη
- 10.45 Παρουσίαση γλωσσαρίου στο αντικείμενο της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών
Σταύρος Κάτσιος, Αθηνά Φατσέα
- 11.00 *Ερωταποκρίσεις*
- 11.15 *Διάλειμμα*

7^η Συνεδρία εργασίας: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: **Δημήτρης Μουτάφης – Μαλαματένια Παναγιώτου**

- 11.30 Οι θρησκευτικοί όροι «αμαρτία» και «βάσανο» στις νεοελληνικές μεταφράσεις του διηγήματος του Φ. Ντοστογιέφσκι «Το όνειρο ενός γελοίου»
Αικατερίνη Γαβρά
- 11.45 Ποσοτική ανάλυση διαφορών μεταξύ ελληνικής και γερμανικής νομικής γλώσσας: Η περίπτωση της μετάφρασης του Αστικού Κώδικα προς τα Γερμανικά
Χρήστος Γιαννούτσος, Δημήτρης Μπουμπάρης
- 12.00 Ιστορική διαδρομή, εννοιολογικό περιεχόμενο και ζητήματα απόδοσης θεμελιωδών μεταφρασεολογικών όρων από τα γερμανικά στα ελληνικά
Γιώργος Ανδρουλιδάκης
- 12.15 *Ερωταποκρίσεις*
- 12.30 *Διάλειμμα*

8^η Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Προεδρείο: **Ροδόλφος Μασλίας – Κατερίνα Φραντζή**

- 13.00 Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: 7 καλές πρακτικές για τη διαχείριση της ενωσιακής ορολογίας
Χριστίνα Νικητοπούλου
- 13.15 Πολύγλωσση διοργανική βάση όρων IATE: ή του ύψους ή του βάθους (ή και των δύο ταυτόχρονα);
Κλειώ Μπενέκου

13.30 Ελληνόγλωσση μεταφρασεοστρεφής ορολογία: δράσεις και εκδηλώσεις της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών
Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Δημήτρης Μουτάφης

13.45 ARGUS: Το Πληροφοριακό Σύστημα Διοίκησης Αεροπορικού Τομέα Ε.Κ. Αεροδρομίων και οι ορολογικές προκλήσεις για την ΟΜΕΟΔΕΚ
Νίκος Παπαδόπουλος, Θεόδωρος Κατερινάκης

14.00 Ενώσεις – Πανεπιστήμιο: Το επόμενο βήμα
Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Δημήτρης Μουτάφης

14.15 *Ερωταποκρίσεις*

**14.30-
17.00**

Μεσημεριανή διακοπή

Ανοικτή συζήτηση

Προεδρείο: **Κατερίνα Τοράκη – Μαβίνα Πανταζάρα**

17.00 **Έμφυλη και συμπεριληπτική γλώσσα και Ορολογία**

Συντονίστρια:

Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη (ΑΠΘ, Πρόεδρος Επιστημονικής Επιτροπής)

1. Τα θηλυκά επαγγελματικά στον επιστημονικό και δημόσιο λόγο

Θ.-Σ. Παυλίδου (ΑΠΘ)

Άννα Ιορδανίδου (Παν/μιο Πατρών)

2. Όψεις του ρατσισμού

Αργύρης Αρχάκης (Παν/μιο Πατρών)

Λύο Καλοβυρνάς (μεταφραστής, συγγραφέας, ψυχαναλυτής)

Εμμανουέλα Πατηνωτάκη (μεταφράστρια, ATLAS E.P., UCL)

3. Εφαρμογές στους επαγγελματικούς χώρους

Μαρία Γκασούκα (Παν/μιο Αιγαίου)

Κατερίνα Δαλακούρα (Παν/μιο Κρήτης)

Ελισάβετ Χανταβαρίδου (Παν/μιο Μακεδονίας)

19.00 Λήξη του Συνεδρίου